



法律學院正式成立 七件禮物永存紀念

Official Inauguration of the School of Law of CUHK

中文大學法律學院於本月九日在邵逸夫堂舉行成立典禮，由特區政府終審法院首席法官李國能先生主禮，並發表演說。他表示，中大法律學院的成立，對本港法律教育具重大意義，並體現了社會對法治的重視，也標誌著香港特區法律教育的新里程。楊鐵樑爵士、David Williams 爵士及伍爾夫勳爵 (Lord Woolf of Barnes) 三位普通法權威並於典禮上獲頒榮譽教授銜。

本地及海外的知名法官、律師和法律學者及各地友好均出席典禮，世界各地來賓的祝賀，更凸顯了法律在國際間愈益重要的地位和互動的關係。而香港司法界、法律界、政府部門及高等學院的嘉賓代表，則送上七件極具意義的禮物，讓法律學院永存誌念，計為：

- 李國能首席法官的出庭律師假髮，象徵司法制度對社會的承擔，保護公民權益，維持公義；
- 律政司司長黃仁龍資深大律師的《基本法》文本，象徵對一國兩制法律制度的承擔，也是保障香港自由社會的標誌；
- 教育統籌局局長李國章教授的法律學院創院學生名冊，象徵教統局對中大的信任，支持法律學院的成立，培育香港的新一代；
- 大學教育資助委員會秘書長史端仁先生的法律學院學術發展藍圖文本，象徵社會各界為策劃成立法律學院所付出的努力，以及教資員會對法律學院的支持；
- 香港大律師公會主席戴啟思資深大律師的大律師公會會徽，象徵大律師公會與法律學院之間的緊密合作關係；
- 香港律師會會長羅志力律師的律師會銀盤，象徵律師會與法律學院之間的緊密合作關係；及
- 中大校董會主席鄭維健博士的成立法律學院校董會報告文本，象徵中大對法律學院的承諾及支持。

法律學院開辦了五項學位課程，今年首度招生，已錄取了逾四百名優秀學生。為誌正式成立，學院舉辦了多項慶祝活動，包括法律學院開放日、與內地法學院院長舉行的中國教育論壇，以及劍橋大學教授 Christopher Forsyth 及澳洲聯邦法院法官 Annabelle Bennett 的分別於六及八日主講「香港的普通法及憲法」和「非訴訟排解爭端方式的發展與角色」。

The appearance of The Honourable Chief Justice Andrew Li as officiating guest and keynote speaker at the Dedication of the School of Law of The Chinese University on 9th November



(左起) 香港律師會會長羅志力律師、大學教育資助委員會秘書長史端仁先生、律政司司長黃仁龍資深大律師、李國能首席法官、教育統籌局局長李國章教授、香港大律師公會主席戴啟思資深大律師和中大校董會主席鄭維健博士

From left: Peter Lo, president of the Law Society of Hong Kong; Michael Stone, the Secretary-General of the University Grants Committee; The Honourable Wong Yan Lung, Secretary for Justice; The Honourable Chief Justice Andrew Li; Professor The Honourable Arthur Li, Secretary for Education and Manpower; Philip Dykes, SC, Chairman of the Bar Association of Hong Kong; and Dr. Edgar Cheng, Chairman of the University Council

2006 signified a very important day in the legal development of HKSAR. On this special day, the School of Law and its founding group of students were formally inaugurated.

Chief Justice Andrew Li, head of the Court of Final Appeal, described the establishment of the School of Law as of 'momentous significance ... for legal education in Hong Kong' and as 'an affirmation by the community of the pivotal importance of the rule of law'.

In attendance on Dedication Day were distinguished guests from around the world, including world-famous lawyers from Hong Kong and abroad, as well as friends and supporters. A range of activities were organized including a Law School Open House, Public Lectures by Justice Annabelle Bennett and Prof. Christopher Forsyth, a China Education Forum of mainland deans, and other formal and informal events throughout the week at the University.

The Dedication Ceremony was marked by the conferment of honorary professorships on three of the most distinguished lawyers in the Common Law world: Dr. The Honourable Sir T.L. Yang, GBM, JP; Professor Sir David Williams, QC, DL; and The Right Honourable The Lord Woolf of Barnes.

Distinguished guests representing various branches of the legal profession and the institutions of government and higher education placed items of symbolic significance into the School's chest which will be kept on display in the School. These included a barrister's wig by The Honourable Chief Justice Andrew Li, a copy of the Basic Law by The Honourable Wong Yan Lung, Secretary for Justice, a scroll bearing the names of the founding students of the School by Professor The Honourable Arthur Li, Secretary for Education and Manpower, a copy of the Academic Development Plan by Michael Stone, the Secretary-General of the University Grants Committee, the Bar Association Crest by Philip Dykes, SC, Chairman of the Bar Association of Hong Kong, the Law Society Plate by Peter Lo, President of the Law Society of Hong Kong, and a copy of the Council Minutes by Dr. Edgar Cheng, Chairman of the University Council.

其他消息

Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

- 法國駐港總領事戴博明於中大談中法合作及香港角色
Lecture by Consul-General of France in Hong Kong
- 傳染病與慢性病之關係研討會
Symposium on Infectious Etiologies of Chronic Diseases
- 崇基五十五周年校慶活動
Chung Chi College 55th Anniversary Activities
- 怡居地產有限公司慨捐二百萬港元予新亞書院
Easy Property Company Limited Donates HK\$2 million to New Asia College
- 第十三屆神經信息處理國際會議
The 13th International Conference on Neural Information Processing

利豐供應鏈管理及物流研究所成立 鞏固香港亞太區物流樞紐地位

New Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics to Strengthen Hong Kong's Role as Logistic Hub

直以來香港在中國的商業及物流發展擔當著重要的角色，特別是華南地區，而物流服務亦是香港重要經濟支柱之一，對未來的經濟發展舉足輕重。大學獲利豐集團贊助，成立「利豐供應鏈管理及物流研究所」，進一步推展及深化這方面的研究。

研究所的開幕典禮於本月八日假中環美國銀行中心中文大學中區教學中心演講廳舉行，主禮嘉賓包括經濟發展及勞工局局長葉澍堃先生、利豐集團董事總經理馮國綸博士、中大校長劉遵義教授、利和經銷集團董事總經理與利豐供應鏈管理及物流研究所顧問委員會主席鄭有德先生、利豐供應鏈管理及物流研究所主任張惠民教授。

劉遵義教授向利豐集團表達衷心感謝：「非常感謝利豐集團的慷慨支持，令香港中文大學可為香港的供應鏈管理及物流業的發展作出更大貢獻。」

葉澍堃先生表示：「隨著全球性物料搜購業務的迅速增長和生產日趨專門化，供應鏈的管理對促進效率、產品增值、降低成本、取得最高增長和最大收益有關鍵作用。我很高興見到利豐供應鏈管理及物流研究所成立，並深信研究所會扮演重要角色，發展新科技，促進供應鏈的整合和推廣最佳運作模式。」

馮國綸博士表示，這次支持研究所的成立，是再次實現集團對推動教育的使命：「在環球性的競爭下，中國大陸的製造商及供應商，必須與香港的物流業建立更緊密的整合與合作基礎，我們相信研究所將可提供有效的平台，讓學術界與業界討論相關的議題、交流研究成果及就物流業所遇到的難題尋求可行的解決方案，這將為整個行業帶來裨益。」

研究所匯集中大從事供應鏈管理及物流研究的學者，透過合作及交流，獲取協同效益。研究所旗下一個屬於工商管理學院的「供應鏈管理及物流中心」，以及兩個屬於工程學院的研究中心：「物流技術與供應鏈優化



(左起) 利豐集團董事總經理馮國綸博士、經濟發展及勞工局局長葉澍堃先生及中大校長劉遵義教授

From left: Dr. William K. Fung, Managing Director, Li & Fung Group; The Hon. Stephen Ip, Secretary for Economic Development and Labour; and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, CUHK

中心」及「供應鏈和物流管理研究開發中心」。研究所將集中研究關於物流及供應鏈管理的科技發展及作業流程的創新。此外，研究所亦會透過特別設立的知識轉移辦公室，為業內人士舉辦公開論壇及培訓行政人員。

研究所的使命是協助業界建立一個有效的集思網絡，促進香港的物流業發展，故該所現正積極籌備一系列的研討會，與業內人士交流最新的研究成果，並就香港及亞太區物流業相關的重要議題，進行深入討論。

As China's major gateway to the world, Hong Kong plays a key role in the trading and logistics industry, especially in the southern part of the Chinese mainland. At the same time, the logistics industry is a key economic pillar of Hong Kong — the bedrock for furthering the city's economic development. To strengthen the role of Hong Kong as the premier supply chain management and logistics centre in the Asia-Pacific region, CUHK with the sponsorship of Li & Fung Group, has established the Li & Fung

Institute of Supply Chain Management & Logistics to further consolidate research efforts in these areas.

At the inauguration ceremony of the Institute on 8th November, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, extended heartfelt gratitude to the sponsor, 'Thanks to the generous donation from the Li & Fung Group, CUHK is now in a better position to contribute to the further development of Hong Kong's supply chain management and logistics industry through multi-disciplinary research, transfer of knowledge and technology as well as closer collaboration between academia and industry.'

The Institute pools the strengths of the Centre for Supply Chain Management and Logistics of the Faculty of Business Administration, and two centres, namely the Centre for Logistics Technologies

and Supply Chain Optimization, and the Research and Development Centre for Supply Chain and Logistics Management of the Faculty of Engineering. The Institute will focus on technology development, applied research and business process innovation on logistics and supply chain management. Open forum and high-level executive programmes will also be developed for professionals of the logistic industry through its Knowledge Transfer Office.

Among the various plans in the pipeline, the Institute is organizing a series of seminars to share with industry practitioners key findings of its latest research and facilitate discussion in various key issues related to logistics and supply chain management in Hong Kong and the Asia-Pacific Region. It is also the mission of the Institute to build up a network of industry leaders to serve as a think-tank for the further development of the industry.

2006 中大高爾夫球日 CUHK Golf Day 2006



2006 中大高爾夫球日在本月三日假深圳觀瀾湖高爾夫球會舉行，近百名中大校友和友好分二十五隊競逐多個獎項。參賽者的實力不相伯仲，最後在副校長兼逸夫書院長程伯中教授帶領下，逸夫書院勇奪今年的中大盃，公開盃則由中大校友高爾夫球會奪得。程教授表示運動有益身心，並能團結廣大校友及友好支持大學未來發展。活動所籌得的款項將全數撥入大學及各成員書院的發展基金作長遠教研發展。

CUHK Golf Day 2006 was held at the Shenzhen Mission Hills Golf Club on 3rd November. Nearly 100 alumni and friends of CUHK split into 25 teams competed for the CU Cup and other prizes. After keen competition among the golfers, Shaw College won the CU Cup under the leadership of Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor and Head of Shaw College, and the Open Cup went to The CUHK Alumni Golf Association. Funds raised will be used to support the general endowment fund of the University and its constituent colleges.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

第六十三屆大會典禮特別安排

Arrangements for the Sixty-third Congregation

大學第六十三屆大會（頒授學位典禮）將於十二月七日（星期四）上午十時正在林蔭大道舉行，由大學校董會主席鄭維健博士主持頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

十二月七日下午由成員書院各自為所屬學士學位畢業生舉行畢業禮，詳情如下：

畢業典禮	主禮嘉賓	時間	地點
聯合書院	陳智思議員（行政會議成員兼香港社會服務聯會主席）	下午十二時三十分至二時三十分	邵逸夫堂
新亞書院	金耀基教授（香港中文大學前任校長兼社會學榮休講座教授）	下午一時十五分至二時四十五分	林蔭大道
崇基學院	陳玉樹教授（香港科技大學校長資深顧問）	下午二時至四時	崇基禮拜堂
逸夫書院	黃志光先生（運輸署署長）	下午三時三十分至五時	邵逸夫堂

碩士學位課程畢業典禮於十二月八日及九日在邵逸夫堂按學院分四節舉行，由研究院院長黃永成教授主持。時間及地點如下：

碩士學位課程畢業典禮	主禮嘉賓	日期/時間
第一節 文學院	毛俊輝先生 （香港話劇團藝術總監）	十二月八日 上午十時至十一時三十分
第二節 醫學院及社會科學院	何宣威先生 （工商及科技局通訊及科技常任秘書長）	十二月八日 下午二時至三時三十分
第三節 教育學院及工程學院	楊寶坤先生 （英華書院校董暨香港基督教青年協會會長）	十二月九日 上午十時至十一時三十分
第四節 工商管理學院及理學院	楊敏德女士 （香港溢達集團董事長）	十二月九日 下午二時至三時三十分

交通

十二月七日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所、田家炳樓及大學圖書館等停車場，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

邵逸夫堂對面停車場暫停開放

邵逸夫堂對面之停車場將關作畢業生座席，該停車場由十一月二十六日至十二月十日暫停開放，以便蓋搭帳篷。

停課

十二月七日醫科一、二年級停課，全日制本科課程及研究院課程第一學期科目考試暫停。

范克廉樓部分餐廳暫停服務

范克廉樓學生餐廳於十二月七日由上午七時三十分至下午一時三十分暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

雨天程序

倘若十二月七日天氣非常惡劣，出現暴雨，大學將啟動雨天程序。屆時經正式公布後，第六十三屆大會將改在邵逸夫堂舉行，並直播到校園內多個演講廳；新亞書院畢業典禮則改在新亞書院體育館舉行，而其他在室內舉行的崇基學院、聯合書院和逸夫書院畢業典禮則不受影響。詳情將在大學火車站及林蔭大道廣播，並在大學各校門出入口宣布。

The Sixty-third Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10:00 am on 7th December, 2006 at the University Mall. Dr. Edgar W.K. Cheng, Chairman of the University Council will confer honorary, higher and first degrees.

The graduation ceremonies held by the four colleges for first degree graduates, will take place on the afternoon of 7th December, 2006 as follows:

College	Time	Guest of Honour	Venue
United	12.30 – 2.30 p.m.	The Hon. Bernard Chan, GBS, JP Member of the Executive Council and Chairperson of The Hong Kong Council of Social Service	Sir Run Run Shaw Hall
New Asia	1.15 – 2.45 p.m.	Prof. Ambrose King, SBS Former Vice-Chancellor and Emeritus Professor of Sociology, CUHK	University Mall
Chung Chi	2.00 – 4.00 p.m.	Prof. Chan Yuk Shee Senior Adviser to the President, The Hong Kong University of Science and Technology	Chung Chi Chapel
Shaw	3.30 – 5.00 p.m.	Mr. Alan Wong Chi-kong, JP Commissioner for Transport, HKSAR	Sir Run Run Shaw Hall

The master's degree graduation ceremony will be held on 8th and 9th December 2006 in four sessions at Sir Run Run Shaw Hall. The ceremony will be presided over by Prof. Wing Shing Wong, Dean of the Graduate School.

Session	Date/Time	Guest of Honour
1 Faculty of Arts	8th December 10.00 – 11.30 a.m.	Mr. Fredric Mao Artistic Director of Hong Kong Repertory Theatre
2 Faculties of Medicine and Social Science	8th December 2.00 – 3.30 p.m.	Mr. Francis Ho Permanent Secretary for Communications and Technology Commerce, Industry and Technology Bureau, HKSAR
3 Faculties of Education and Engineering	9th December 10.00 – 11.30 a.m.	Mr. Yeung Po-Kwan, OBE, JP Director of Ying Wa and President of the Council of YMCAs of HK
4 Faculties of Business Administration and Science	9th December 2.00 – 3.30 p.m.	Ms. Marjorie Yang Mun-Tak Chairman and CEO of the Esquel Group

Parking

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies, Tin Ka Ping Building, and the University Library will be reserved for guests with special parking labels on 7th December.

Temporary Closure of Car Park opposite to Sir Run Run Shaw Hall

The car park opposite to Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 26th November to 10th December for the erection of a canopy for the ceremony.

Suspension of Classes

Classes for Medical Years 1 and 2 and first-term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 7th December.

Temporary Closure of BFC Canteen

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 7th December from 7.30 a.m. to 1.30 p.m.

Wet Weather Contingency

In the very unlikely event of heavy rain on 7th December, the University will launch a wet weather contingency plan. The congregation will be moved to the Sir Run Run Shaw Hall and simultaneously broadcast to lecture theatres on campus. The graduation ceremony of New Asia College will take place in the New Asia Gymnasium, while the indoors ceremonies for Chung Chi, United and Shaw Colleges will not be affected. If a contingency plan is launched, details will be broadcast at the University Train Station and the University Mall, and also announced at the various entrances to the University.

副校長續任

Reappointment of Pro-Vice-Chancellor

鄭振耀教授再度獲委任為副校長，任期由二零零六年十月一日至二零零八年九月三十日。

Prof. Jack C.Y. Cheng has been reappointed as Pro-Vice-Chancellor of the University from 1st October 2006 to 30th September 2008.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>）。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠

製作：梁淑嫻

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen

Production: Pony Leung

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

統籌大學硬件發展的工程師

專訪新任副校長程伯中教授

程伯中教授肄業英國，一九八一年取得利物浦大學博士學位，一九八四年加入中文大學的電子工程學系，其後於一九九八至二零零三年獲選出任工程學院院長。程教授於一九九零年代初開始出任逸夫書院學生宿舍舍監，有豐富的學生事務經驗，二零零四年二月獲委任為逸夫書院院長。程教授於本年獲大學校董會委任為大學副校長，八月生效，他同時兼任逸夫書院院長和擔任電子工程學講座教授。

大學現時共有四位副校長，其他三位是楊綱凱教授、廖柏偉教授和鄭振耀教授，各有負責的範圍。大學近年發展迅速，很多環節牽涉的範疇愈來愈多，在行政和管理上需要更多人才。程教授的重任是確保大學的硬件能夠配合整體發展，他說：「大概因為我是念工程的關係吧。」

科研需求及社區發展

程教授分析，大學現時對硬件需求的壓力主要來自兩方面；第一是科研的發展，第二是大學社區人口的增長。他解釋說：「我們的科研做得很好，近年有很多科研項目都得到大量的撥款和資助，但科研工作必須要有適當的設備配合。新建成的科學實驗室專門大樓就是個好例子，這座大樓是為配合大學在科研上的策略性發展而興建，樓內裝置的是最先進的設備，都是發展高尖科技不可缺的。」

中大在科研上成就卓越，如何將這些科研成果引進社會作應用，牽涉到科技轉移的問題。這方面的統籌屬於程教授的職責範圍。他表示中大多項科研成果已經成功轉移至業界，其中以醫學、生命科學、工程學和計算機科學，以及自然科學的項目為著。「最新的例子如電子工程學系開發的全球最小藍芽通訊模塊，就極具商業價值。其他的例子還有很多。現在是經濟轉型為知識技術主導的時代，科技可以左右經濟，而大學是創新科技及知識的主要開發中心，將大學的研究成果轉移作實際應用，是大學對社會的回饋和服務。」

提升資訊科技服務

程教授的另一項重任是檢討及重整大學的資訊科技架構。據他的解釋，中大的資訊科技服務質素甚高，因此發展力極大，可以超越現時的服務範圍和水平。他說：「資訊科技的重要不用多說了。我們在利用資訊科技提升服務方面還有很大的發展空間。舉例說，大學需要建立一個全面及詳盡的資料庫，儲存各方面的資料，供大學作規劃發展時參考之用。此外，我們也希望加強資訊科技在教學上的應用。這些都是可以落實的發展計劃。」

程教授接著指出，大學現時有本科生九千多人，研究生也有八千八百人，加上教職員和其他工作人員，校園內一共有超過二萬人的生活，其實是一個人口相當的社區；更不要說到了二零一二年，大學回復四年學制，學生人數亦會相應增加三千人。要配合這個發展，當前的要務是檢討現有的設施，以確定需要更新、擴充和增加的項目，教學設施固然重要，學生宿舍的供應，文娛康樂和各種服務設備也不容忽視，其他如校園的環境、能源、交通，以及社區的基礎設施等，要考慮及處理的問題很多。

程教授補充說：「現時大學的校園發展處負責校園內的建設，物業管理處則負責管理和保養，兩個部門的工作都做得很好。政策方面，大學校董會下設校園計劃及建設委員會，專負校園發展的政策。大學還成立了一個環境事務督導委員會和其他有關委員會，例如新成立的校園環境美化委員會，在多方面監察校園的發展工作，而且在可行情況下，委員會都盡量邀請教職員和學生參與。可以說，我們已經有運作良好的程序和機制。我希望加強調合，提升效益，建立更好的溝通和資訊發放平台，讓大學在制定校園的整體規劃政策時有一個更堅實的基礎。」

整體規劃

程教授透露，大學正籌備進行一個整體規劃研究，以繪出校園在未來十至二十年的發展藍圖。他還說，大學也是公營機構，要取得撥款需要經過周密的策劃、複雜的程序和漫長的過程。因此，大學要發展，必須預早作好充足的準備，以及有長遠的計劃。他認為社會要發展才進步，發展的過程中難免會失去一些原有的事物，最重要還是衡量得失之間的比例是否合理。程教授說：「發展不能不顧一切，必須照顧周邊的環境。大學非常正視這個問題。其實這多年來大學在保護環境上做了很多工作。從前逸夫書院後面直通火車站的只是一條光禿禿的泥路，後來修成了環迴路，兩旁還種植了很多不同種類的樹，現在已經綠樹成蔭，環境非常好。我很希望大家能夠多點對話，多點溝通。我們的校園是中大人共同擁有的寶貴財產，我們應該愛護和珍惜。」

左冠輝



The Engineer Who Plans Our Hardware Development

Prof. Ching Pak-chung was appointed as the fourth Pro-Vice-Chancellor of CUHK early this year — the only engineer among the four, who will bring to the University's plans for development the talent and perspective of his vocation. All vice-chancellors have different areas of responsibility and Prof. Ching's is to ensure that the University's hardware is in line with its overall development. He thinks it may have to do with him being an engineer.

Prof. Ching believes that the University's hardware demands stem from two main sources — scientific development and population growth of the campus community.

He explains that CUHK's extraordinary success in scientific research necessitates a stepping up of research facilities if progress is to be sustained. One of Prof. Ching's responsibilities is technology transfer. Universities are centres for the innovation of technology and knowledge, he says, and transferring research results to industry for the benefit of society is our social responsibility. His other duty is to review and reorganize the University's IT structure. CUHK has excellent IT services with huge potential for development. He believes they can be taken to the next level, such as through the building of a comprehensive information database and the enhancement of IT application in teaching.

The University has a population of over 20,000 living on its campus. With the reversion to the four-year normative curriculum in 2012, the student population will rise by a further 3,000. To cope with these numbers, the University has to identify facilities that require renewal, expansion or addition. Prof. Ching believes that the University has robust procedures and mechanisms in place at both the policy and execution levels. His job is to enhance coordination, increase cost-effectiveness, and create a better communication platform so that 'the University has a secure foundation on which to formulate its plan for overall development'.

中大開發全球首輛四輪轉向的智能環保混合動力車 CUHK Develops Environmentally Friendly Automobiles

香港空氣污染問題嚴重，汽車廢氣是主要污染物之一。本校機械與自動化工程學系徐揚生教授成功開發了全球首輛四輪轉向的智能環保混合動力汽車，預計可於兩年後正式投產，該汽車可大大減低廢氣排放和節省能源，並且適合在擠迫的道路行駛。

徐教授表示，為了盡量減少汽車排放廢氣，全電動環保汽車乃世界大趨勢，但在充電站及全電動車未普及前，混合動力車將逐漸成為主流車種。中大開發的混合動力車使用了串聯混合動力技術，預計可提高燃油效率達三至四成，減少五至六成的污染排放量。中大的研究在電機控制上作出多方面創新，智能化汽車採用了線控技術，以電子代替機械來控制起動和剎車等指令，使汽車可做到四輪轉向（4WS），有利於車多路窄的城市環境，令汽車在停泊方面更靈活和節省空間。四輪驅動技術（4WD）亦增強汽車的動力和爬坡性能，縮短起步加速的時間。

有關研究項目獲得創新及科技基金資助，是香港與內地政府、企業和大學積極合作的成果。汽車零部件為政府積極推動的五個重點科研範疇之一，參與合作開發項目公司的華普汽車計劃於兩年後正式開始生產這輛環保混合動力智能汽車。早前香港特區行政長官曾蔭權先生亦親臨中大「智能混合動力汽車研究中心」，了解該輛由徐教授開發的混合動力車。

Hong Kong's air pollution deteriorates as automobiles continue to emit exhaust — one of the main pollutants of the city. On 3rd November, the University announced the development of an Intelligent Omni-directional Hybrid Electric Vehicle, an environment-friendly car of the next generation that will help to clean up our sky.

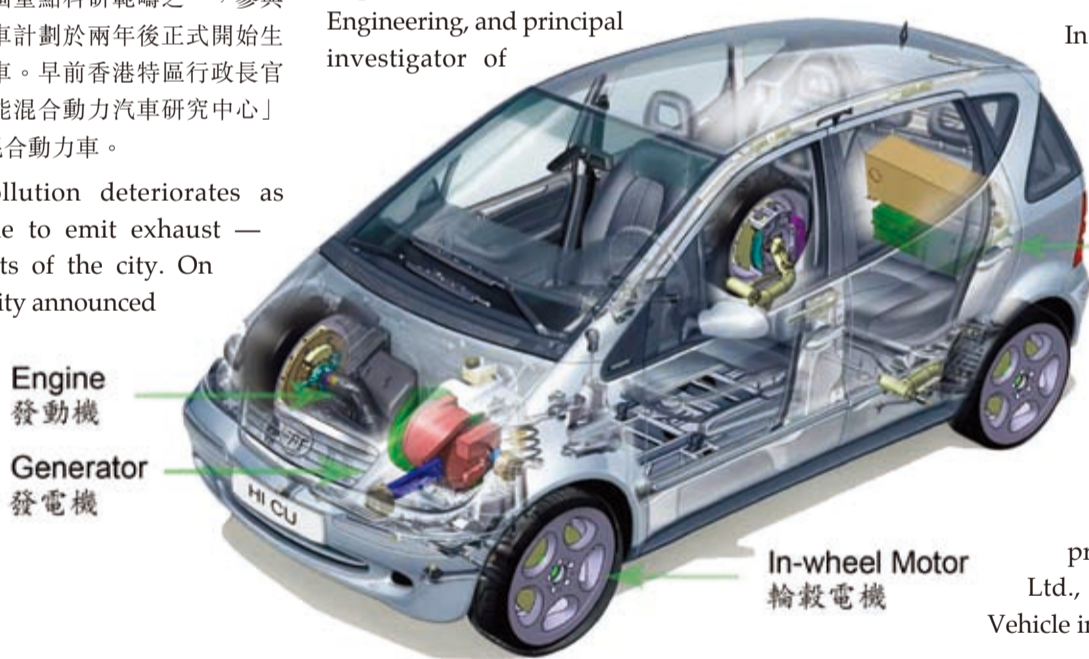


(左起) 特首曾蔭權先生、劉遵義校長、機械與自動化工程學系徐揚生教授及該系系主任任揚教授

From left: Mr. Donald Tsang, Chief Executive, Prof. Lawrence J. Lau, Prof. Xu Yangsheng, and Prof. Yam Yeung

According to Prof. Xu Yangsheng, professor in the Department of Mechanical and Automation Engineering, and principal investigator of

vehicle's climbing performance and reduces start-up acceleration time.



In addition to the support of the Innovation and Technology Fund (ITF), the project was made possible by the active cooperation of all units including CUHK, government, industry and research units in Hong Kong and the Mainland. Automotive parts and accessory systems is one of the five key areas of strategic research area supported by the SAR government. One of the industrial partners sponsoring the project, Shanghai Maple Automobile Co. Ltd., plans to produce the Hybrid Electric Vehicle in about two years' time.

智能環保混合車的詳細資料，可瀏覽：

For details of Environmentally Friendly Automobiles please visit <http://www.cintec.cuhk.edu.hk/Press/>.

徐揚生教授一九九七年一月加入中文大學，現為自動化與計算機輔助工程學講座教授。他曾任教卡內基梅隆大學計算機學院，並創建了首間無重力太空機器人實驗室和地面實時控制中心。

徐教授在智能控制理論上作出過許多貢獻，例如，他所領導研發的對車輛駕駛技能的實時檢模的系統，已成功用於世上第一輛橫跨美洲大陸的無人自動車。他又設計了能在太空站上行走操作的自助式機器人，是國際太空站上工作的機器人原模。

Prof. Xu Yangsheng, professor of Automation and Computer-Aided Engineering, joined The Chinese University of Hong Kong in 1997. He was a faculty member at the Robotics Institute, School of Computer Science, Carnegie Mellon University where he directed the Space Robotics Laboratory and developed the world first zero-gravity laboratory environment and various real-time controlled space robots systems.

Prof. Xu has made contributions to the modelling and transfer of human control strategy to autonomous systems, and his systems were implemented in the world's first autonomous land vehicle to drive across the American Continent. He developed robot prototypes that can walk or climb and perform tasks at space stations. They have been used as a model for the robots working in today's international space stations.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/287/discoveries.htm> 閱覽：

- 中大研究亞洲家族企業如何成功延續至下一代
CUHK Examines How Asian Family Businesses Can Continue Their Success Across Generations
- 中大臨床試驗在獲國家食品藥品監督管理局認證後的發展
CUHK Clinical Drug Trails Development for China SFDA
- Three Research Projects Received Grants